



GENIEßE
das **LAND
LEBEN**
Lettland

www.countryholidays.lv

Traditionelle Gaststätten, Bauernmärkte und Hofläden können Sie auf unsere Webseite unter dem Stichwort "Sehenswerthes" finden. Wir organisieren auch kulinarische Touren zu Bauernhöfen mit Verkostung und laden ein bei der Herstellung von regionalen Produkten teil zu nehmen.

Traditional taverns, farmers' markets and open farms can be found on our website in the "Worth seeing" section. We can also organize special tours to farms, tastings and even participation in the food making process.

Традиционные таверны, фермерские рынки и фермерские хозяйства можно найти и на нашем сайте в разделе „Стоит увидеть“. Мы также можем организовать специальные маршруты для поездок на фермы, дегустации и даже участие в процессе приготовления пищи.



SO SCHMECKT LETTLAND

Tastes of Latvia / Вкусы Латвии



BUKSTINPUTRA

Kartoffeln und Gerstengrütze, mit gebratenem Schinkenspeck und Preiselbeermarmelade serviert.
Potato and barley porridge served with fried bacon and cow-berry jam.
Картофельно-ячменная каша; подается с поджаренным беконом и брусничным вареньем.



SILĶE AR BIEŽPIENU

Marinierter Hering mit Frischkäse-Quark und Kartoffeln als Beilage.
Herring with cottage cheese served with potatoes.
Сельдь с творогом; подается с картофелем.



SKLANDRAUSIS

Kurländische Fladen "Sklandrausis" gefüllt mit Möhren, Kartoffeln und Zimt.
Pasty filled with carrot and potato mixture topped with cinnamon.
Вязельное тесто, фаршированное морковно-картофельным пюре и посыпанное корицей.



ĶIMEŅU SIERS

Johannis-Kümmelkäse - eine traditionelle Mitsonnemannschspeise.
Cheese with caraway seeds is traditional Midsummer Solstice dish.
Сыр с семенами тмина - традиционное блюдо во время Летнего Солнцестояния.



RUPJMAIZE

Schwarzbrot - für Knoblauchschmalz-Stullen und als Zutat für Dessert- und Joghurtgerichten.
Black rye bread is also used in puddings, yoghurt, garlicky beer snack.
Ржаной черный хлеб, также используется в пудингах, йогуртах; вместе с чесноком как закуска к пиву.



AUKSTĀ ZUPA

Kalte Suppe - ein pikantes Sommergericht aus Kefir, junger Roter Bete, Gurken und frischen Gartenkräutern.
Cold soup is summer dish made from kefir, young beetroot, cucumber and greens.
Холодный суп - летнее блюдо, приготовленное из кефира, молодой свеклы, огурцов и зелени.



PĪRĀGI

Lettische Pirogen - mit geräuchertem Saftschinken und Zwiebeln gefüllt.
Pasty filled with bacon and onion mixture.
Выпечное тесто, фаршированное смесью бекона с луком.



ZUPA UZ UGUNSKURA

Lagerfeuer-suppe - auf offenem Feuer gekochter Eintopf aus Kohl, Bohnen, Sauerampfer oder Fisch.
Fish, meaty bean, cabbage or sorrel soups taste the best made on bonfire.
Рыбный, фасолевый с мясом, капустный или щавелевый суп особенно вкусен, если приготовлен на костре.



ŽĀVĒTAS ZIVIS

Räucherfisch - frisch von der lettischen Ostseeküste. Smoked fish is typical all along the sea coast.
Kamienius ryba patinka na praėjusio vasaros jūros pakrasteriuose.
Камениус рыба популярна на протяжении всего морского побережья.



DEBESMANNA AR PIENU

"Himmelspeise" - Grießbrei mit frischen Beeren und Milch.airy mousse made from berries and semolina, usually eaten with milk.
Крошениус - густой суп, приготовленный из ягды и манной крупы, обычно подается с молоком.



PUTRAIMU DESA

Grütz- und Blutwurst - mit Preiselbeermarmelade serviert.
Blood and groats sausage is served with cow-berry jam.
Крошениус и кровяная колбаса подается с брусничным джемом.



ALUS

Bier - von "Bernstein" bis schwarz, besonders beliebt: untergäriges, dunkles Rauchbier.
There is about one brewery for each 10 thousand Latvians. Popular are live, dark and smoky beer.
На каждые 10 тысяч жителей приходится одна пивоварня. Наиболее популярные сорта - живое, темное, дымящее пиво.



DEGVĪNS

Brantwein - traditionell selbstgebraute Spirituosen in hoher Qualität. häufig aus Beeren oder Getreieobst.
Quality home-made spirits, often with berries are typically produced in the countryside.
Качественный алкоголь домашнего приготовления, часто с ягодами, обычно производят на селе.



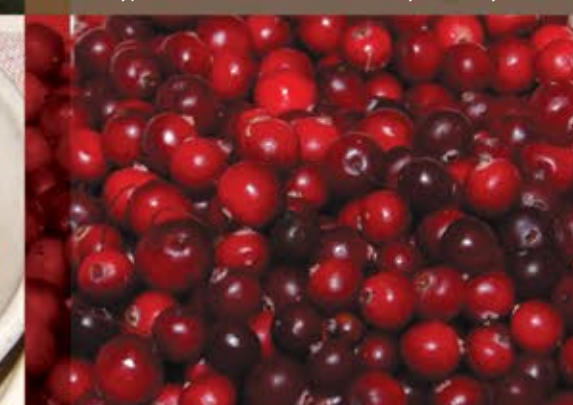
BĒRZU SULA

Birkensaft - jeden April "gezapft" vom Birkenstamm und frisch getrunken oder als Wein aufbewahrt.
Birch sap is collected from trees every April and drunk fresh or preserved as wine.
Березовый сок добывают из деревьев каждый апрель и пьют его в свежем или консервированном виде как вино.



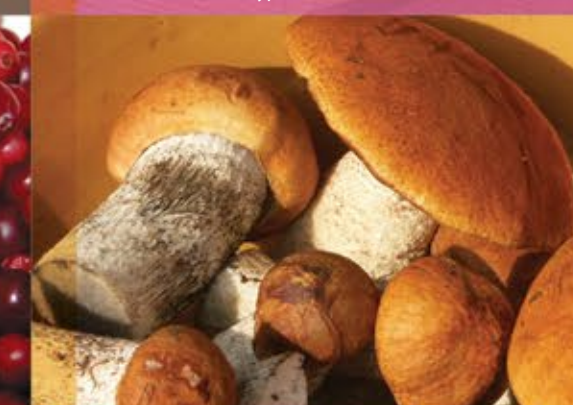
PELĒKIE ZIRŅI AR SPEĶI

Graue Erbsen mit Schinken - ein traditionelles Weihnachtsgericht.
Brown peas with bacon is traditional meal for Christmas.
Коричневый горох с беконом - это традиционное рождественское блюдо.



DZĒRVENES

Mosbeeren - frisch gegessen oder mit Honigkaramellisiert, finden in vielen Gerichten Verwendung.
Cranberry regarded as a health berry. Consumed fresh with honey, candied or as an ingredient in various dishes.
Клюква считается полезной для здоровья ягодой. Можно употреблять свежую с медом, в сахаре или как составную часть различных блюд.



SĒNES

Waldpilze - besonders Pfifferlinge und Steinpilze, werden gern zu Salaten bearbeitet oder eingelegt.
Grilled hemp seeds mixed with butter are spread on bread or used in cakes and salads.
Молотое конюшеное семя, смешанное с маслом, намазывают на хлеб или используют в тортиках и салатах.



SUKĀDES

Getrocknete Früchte und Gemüse - dünne, getrocknete Scheiben von Jofirn, Quitten, aber auch von Rhabarber, Kürbis und Möhren sowie getrocknete Moosbeeren als gesunde und leckere Vorspeise oder als Snack für zwischendurch.
Candied rhubarbs, cranberries, pumpkins, apples, quinces, carrots are tasty and healthy snack.
Карамелизованный ревен, клюква, тыква, яблоки, айва, морковь - вкусная и полезная закуска.



KAZAS SIERS

Ziegenkäse - als Weich- oder Fetakäse, gewürzt mit Knoblauch, Steinpilzen, Rie oder Ahornsirup.
Goat cheese available as soft cheese. Feta, spiced with garlic, porcini, clover and maple syrup.
Козий сыр, доступный как мягкий сыр, фета, приправленный чесноком, белыми грибами, клевером и кленовым сиропом.



KĀNĒPES

Hanfsamen - mit Butter vermischt als Brotaufstrich oder als Zutat für Kuchen und Salate.
Grinded hemp seeds mixed with butter are spread on bread or used in cakes and salads.
Молотое конюшеное семя, смешанное с маслом, намазывают на хлеб или используют в тортиках и салатах.



NĒGI

Neunauge - der "Schlangenfisch" aus Lettlands Flüssen, traditionell gefangen, gegrillt oder gebacken.
Lamprey is caught traditional way, then grilled or fried on coal.
Минюшу добывают традиционным путем, затем готовят на углях или жарят на углях.



CŪKAS CEPETIS

Schweinebraten - mit Kartoffeln und Sauerkraut oder gebrühtem Gemüse.
Roasted pork is served with potatoes, sauerkraut or grilled vegetables.
Жареная свинина подается с картофелем, квашеной капустой или жареными овощами.



WIE MAN DIE BALTISCHEN STAATEN ERREICHEN KANN

How to travel to and around the Baltic States / Как путешествовать по странам Балтии



FÄHREN FERRIES / ПАРОМЫ

TICKETS FÜR DIE FÄHRENVERBINDUNGEN

Einige Häfen verbinden das Baltikum mit Deutschland, Schweden, Finnland und St.Petersburg in Russland. In Lettland befinden sich die Häfen in Riga, Liepaja und Ventspils, in Litauen – in Klaipėda und in Estland – in Tallinn. In Estland verbindet örtliche Fähren die estnischen Inseln mit Festland.



FLUGHÄFEN AIRPORTS / АЭРОПОРТЫ

Die wichtigsten Flughäfen befinden sich in den Hauptstädten: Riga, Vilnius und Tallinn, aber es gibt auch kleinere regionale Flughäfen, die von internationalen Fluggesellschaften bedient werden: Kaunas in Litauen und Tartu in Estland.



ZÜGE TRAINS / ПОЕЗДА

Von Riga kann man mit dem Zug nach St.Petersburg, Moskau und Pskov in Russland und bis zur Grenzstadt Valga in Estland fahren. Von Vilnius kann man mit dem Zug nach St.Petersburg, Moskau und Kaliningrad in Russland und nach Warschau in Polen fahren. Von Tallinn fahren Züge nach Moskau.



BUS COACHES / АВТОБУС

Es gibt sehr gute Busverbindungen zwischen den größten Städten der drei baltischen Staaten, sowie mit den Nachbarländern.



AUTOVERMIETUNG CAR RENTAL / АВТОПРОКАТ

Wir arbeiten mit internationalen Unternehmen – Avis, Budget, Sixt und Hertz, sowie mit örtlichen Unternehmen zusammen. Detaillierte Angebote können Sie sich auf unserer Internetseite anschauen.



TOUREN TOURS / ТУРЫ

ÜBER DIETOUREN:

Unsere Touren, die wir gut erforscht haben, führen an solchen Sehenswürdigkeiten und an solchen Orten vorbei, wo sich Unterkünfte mit einer kleinen Bettenzahl, Höfen und lokale Hersteller befinden. Traditionen gepflegt werden und herzliche Menschen wohnen. Keine von unseren Touren ist besonders schwer, und die meisten Aktivtours sind für Beginner geeignet. Einige Touren sind besonders für Familien mit Kindern ausgearbeitet. Aber wir würden gerne unsere Flexibilität und die Fähigkeit hervorheben, den Bedürfnissen, den Wünschen und dem Fitness unserer Kunden angepasste Touren auszuarbeiten.



UNTERKUNFT ACCOMMODATION / РАЗМЕЩЕНИЯ

In der Regel übernachten Sie in sorgfältig ausgewählten, guten 3-Sterne Hotels oder Gästehäusern. Wir ziehen kleine Hotels oder Gästehäuser vor, wo man sich gegenüber dem Gast wahrhaft persönlich verhält. Auf einigen von unseren Touren übernachtet der Gast auch in solchen Hotels, die in ehemaligen Landgütern untergebracht sind, wenn das der Art der Tour entspricht. In den meisten Unterkünften können Sie mit vorheriger Anfrage auch zusätzliche Mahlzeiten, Mahlzeiten zum Mitnehmen, sowie andere Dienstleistungen bestellen.

www.ferries.countryholidays.lv

Tallink Silja
Stena Line
Finnlines

Viking Line
DFDS Seaways
St.Peter's Line

FERRY TICKETS

Several ferry ports connect the Baltics with Germany, Sweden, Finland and St. Petersburg in Russia. The ferry ports are Riga, Liepaja and Ventspils in Latvia, Klaipėda in Lithuania and Tallinn in Estonia. Local ferries connect the Estonian islands with the mainland.

www.riga-airport.com

Kaunas
www.kaunas-airport.lt

Palanga
www.palanga-airport.lt

Latvia www.widz.lv
Estonia www.widze.ee
Lithuania www.litrail.lt

International train routes from Riga are to St.Petersburg, Moscow, Pskov in Russia and border town Valga in Estonia. Trains go from Vilnius to St.Petersburg, Moscow, Kaliningrad in Russia and Warsaw in Poland. From Tallinn, trains depart to Moscow.

Der Busbahnhof / Main bus terminals / Центральные автовокзалы

Riga www.autostata.lv, Vilnius www.autobusustotis.lt, Tallinn www.bussijaam.ee

Bus zwischen den baltischen Staaten / Bus between the Baltic States / Автобус между странами Балтии
Lux Express www.luxexpress.eu, Ecolines www.ecolines.eu, Euroline www.eurolines.eu, Simplex Express www.simplexexpress.eu

There are good bus services among the largest cities of the three Baltic states and neighbouring countries.

www.car.countryholidays.lv

We can help you to rent your preferred car for the tour. We work with international companies – Avis, Budget, Sixt and Hertz as well as local company Car4Rent. Detailed offers are on our website.

www.tours.countryholidays.lv

ABOUT OUR TOURS:

Our well-researched tours and sites are based around small-scale accommodation, open farms, local producers, living traditions and sincere people. None of our tours are particularly difficult and most routes of active tours are suitable for beginners. Some tours are specially designed for families with children. We would like to stress our flexibility and ability to tailor-make tours for each client's individual needs, wishes and fitness level.

www.countryholidays.lv

Generally our accommodation is planned at the carefully selected good quality three star hotels or guest houses. We give priority to smaller hotels or guest houses which provide truly personal service and care. Sometimes we also use former manors/hotels according if a tour has such specialization. Accommodation can be upgraded in the most cases, extra meals, lunch boxes as well as other related services can be added upon your prior request.

LOKAL / LOCAL / МЕСТНЫЕ
Tuule Leavad
Keltas

БИЛЕТЫ НА ПАРОМЫ

Несколько паромных портов соединяют страны Балтии с Германией, Швецией, Финляндией и Санкт-Петербургом в России. Порты с паромным сообщением есть в Риге, Лиепаяе и Вентспилсе в Латвии, Клайпедой в Литве и Таллине в Эстонии. Парома местного значения соединяют эстонские острова с материком.

www.vilnius-airport.lt

Kaunas
www.kaunas-airport.lt

Palanga
www.palanga-airport.lt

Latvia www.widz.lv
Estonia www.widze.ee
Lithuania www.litrail.lt

Международные маршруты поездов есть из Риги в Санкт-Петербург, Москву и Псков в России, а также приграничный город Валга в Эстонии. Поезда ходят также из Вильнюса в Санкт-Петербург, Москву, Калининград в России и Варшаву в Польшу. Из Таллинна, поезда ходят на Москву.

Der Busbahnhof / Main bus terminals / Центральные автовокзалы

Riga www.autostata.lv, Vilnius www.autobusustotis.lt, Tallinn www.bussijaam.ee

Bus zwischen den baltischen Staaten / Bus between the Baltic States / Автобус между странами Балтии
Lux Express www.luxexpress.eu, Ecolines www.ecolines.eu, Euroline www.eurolines.eu, Simplex Express www.simplexexpress.eu

There are good bus services among the largest cities of the three Baltic states and neighbouring countries.

Мы можем помочь вам с арендой машины, соответствующей вашим пожеланиям. Мы работаем с международными компаниями Avis, Budget, Sixt and Hertz, а также с местной компанией Car4Rent. Подробную информацию ищите на нашем сайте

О НАШИХ МАРШРУТАХ:
Наши хорошо подготовленные туры и объекты базируются вокруг небольших мест для ночлега, открытий ферм, местных производителей, живых традиций и искренних людей. Ни одна из наших туров не предполагает специфика маршрута. В большинстве случаев размещение можно изменить в лучшую сторону; по вашему предварительному запросу можно увеличить количество приемов пищи, предоставить вам упакованный завтрак или обед, а также обеспечить другие сопутствующие услуги.

SO SCHMECKT LETTLAND

Tastes of Latvia / Вкусы Латвии



KARTE Lettland, Balticum

MAP Latvia, Baltic States
Карта Латвия, Страны Балтии

WIE MAN DIE BALTISCHEN STAATEN ERREICHEN KANN

How to travel to and around the Baltic States
Как путешествовать по странам Балтии



LAUKU CEĻOTĀJS

Abtaltas Zemkopības ministrijai un Lauku atbalsta dienests

BALTIC COUNTRY HOLIDAYS



ÜBER UNS

Baltic Country Holidays ist ein Incoming-Reiseveranstalter, der in Lettland ansiedelt und im Jahr 1993 gegründet wurde. Das Unternehmen ist aus dem Verband für Tourismus auf dem Land (lettisch: Lauku Ceļotājs) gewachsen, der kleine, familiengeführte Unterkünfte auf dem Land in Lettland vereint hat. Wir spezialisieren uns auf Aktivitäten im Freien und auf Naturtouren, indem wir mit einem persönlichen Kontakt arbeiten und detaillierte Untersuchungen durchführen.

UNSERE DIENSTLEISTUNGEN:

- Ausarbeitung von individualisierten Paketen für Gruppen und Einzelreisende
- Buchung von Unterkünften und damit verbundenen Dienstleistungen: Hotels, Gästehäusern, Landgütern, Ferienhäusern, sowie Höfen
- Bestellung von Reiseleitern-Fachleuten und Reiseleitern
- Auto-, Bus-, Fahrrad- und Bootsverleih
- Agrotouren, Bildungstouren
- Unsere Publikationen, Karten und Wegbeschreibungen.

ABOUT US

Baltic Country Holidays is a tour operator established in 1993 and based in Latvia. The company grew out of the Association of Countryside Travel (in Latvian: Lauku Ceļotājs) which united small family-run accommodation providers in the Latvian countryside. We specialize in active and wildlife tours providing a personal touch and detailed local expertise.

OUR SERVICES:

- Creation of personalised packages for groups and individuals
- Reservation of accommodation and related services: hotels, guest houses, manors, cottages as well as farms
- Booking of specialist guides and tour leaders
- Car, bus, bike and boat hire
- Ferry, train, bus tickets reservations
- Agro study trips and thematic events
- Production of tourism publications, maps and route descriptions

О НАС

Baltic Country Holidays — это туроператор, базирующийся в Латвии и специализирующийся на въездном туризме, основанный в 1993 году. Компания развилась из Ассоциации Сельского Туризма (по-латышски: Lauku Ceļotājs), который объединяла небольших семейных провайдеров мест для ночлега из села в Латвии. Наша специализация — туры, предлагающие активный отдых и наблюдение за природой, гарантируя вам персональный подход и детализированные местные знания.

НАШИ УСЛУГИ:

- Разработка персональных маршрутов для групп и индивидуальных туристов
- Резервация мест для ночлега и сопутствующих услуг: гостиницы, гостевые дома, усадьбы, коттеджи и фермы
- Резервация услуг профессиональных гидов и руководителей туров
- Возможность взять напрокат машину, автобус, велосипед или лодку
- Бронирование места на паромах и поездах
- Агро туры, учебные туры
- Наши публикации, карты и описания маршрутов

www.countryholidays.lv



LAUKU CEĻOTĀJS

Baltic Country Holidays

Kaļciema street 40, 3rd floor, Riga, LV-1046

T: +371 67617600, E: lauku@celotajs.lv

[Baltic Country Holidays](https://www.facebook.com/BalticCountryHolidays)

[www.twitter.com/laukucelotajs](https://twitter.com/laukucelotajs)

